

• CONCERT •

 À  
HUE  
ET À DIA

*empreintes*



# Creation 2023

## À Hue et à Dia

À Hue et à Dia is a vocal group made of five female singers. Five voices gathering and rearranging traditional songs in different world languages following encounters.

Compositions and improvisations round out the musical programmes of this vocal quintet, which initially met around the practice of circle songs\*

*\* Les circle songs sont une pratique musicale ancestrale chantée. Elles se chantent en cercle avec des boucles mélodico-rythmiques improvisées qui se superposent progressivement, créant une polyphonie en évolution.*

## Empreintes (*Imprints*)

Over the years, À Hue et à Dia has embarked on an immobile journey (where we live, people come from all directions to cross our paths). The fixed footprints show the direction of movement. There are recent footprints and older ones, slightly erased by the wind, covered by new sleet. Some cross the others and go in opposite directions. Transhumance in the snow, in the mud, in the sand...

Cameroon, Reunion Island, Bosnia, Greece, Romania, Serbia, Madagascar, Iraq... But there are also more local prints from Savoie and Alsace which remind us that these regions were also lands of exile!

The musicians choose songs whose content appeals to them today as women : social demands, migration, freedom, abortion, maternity, dignity, etc.

### // The artistic approach

For Empreintes, the performers met women and men from very different countries, regions and traditions. They taught them songs and passed on a part of their culture. They share these encounters with the audience on stage, with their voices and percussions.

**Percussions used:** Malagasy drum, Alfaya, darbuka, kayamba, bendir, daf, claves, zils, body percussion, foot tapa, clay pots... A percussive set that invites you to dance!

### // Cast

**Performers:** Julie Fandi, Alexandrine Guedron, Leila Harmi-Meistermann, Lourdes Marzialetti et Charlène Ploner

**Stage direction:** Pierre Biebuyck

**Lighting design:** Philippe Kieffer

**Sound design:** Romain Muller

### // Technique

Sound editing time: 2 shifts

Lighting set-up time: 2 shifts

Sound or acoustic show, depending on the size of the audience and the acoustic quality of the venue.

Running time: 1 hour 15 minutes

Prices: please contact us



## // Courses and workshops around the show

These voice discovery workshops are open to everyone aged 14 and over, with no pre-requisites.

With a capacity of 8 to 12 participants, these courses introduce you to the oral transmission of a traditional repertoire as well as the art of singing. and vocal improvisation. For the improvisations, participants are improvisers, conductors, spectators and soloists. Usually run in pairs as introductory training courses, these workshops can also be organised for children.

Workshops will be held to promote oral transmission and the living heritage of traditional repertoires. We will be offering classes, choirs and senior citizens' clubs the opportunity to learn Alsatian songs as well as songs from other traditions.

## // Dates

- **26 sep. 2025** • Bitche (67)
- **17 snov. 2025** • Espace Django • Strasbourg (67)
- **20 nov. 2025** • Sarreguemines (67)



## // Our other programmes have been hosted at :

### // Venues

- Espace Django (67) • le PréO (67) • Taps Scala (67) • Espace Nootoos (67)
- Église St Pierre le Vieux (67) • Artopie (57) • Meisenthal (57)
- Adagio (57) • Thionville (57) • Uhrenmuseum (DE) • Püttlingen (DE)

### // Festivals

- Au Grès du Jazz (67) • Péniche Grand Est (67) • Nuit Monde, Abbaye de Marbach (68)
- Festival de théâtre, Phalsbourg (57) • Festival Musaika, Mulhouse (68)
- Festival D'hivercité, Colmar (68) • Domaine du Beubois, Orbey (68)
- Heliodome, Cosswiller (67)

Selected for *Région en Scène 2020*, Chaînon manquant Point d'Eau, Ostwald (67)

### // Videos

- [Teaser for the show Empreintes](#)
- [Clip Poljem se Vija](#) - extract from the show Empreintes

### // Contacts

*Photo credit : Paola Guigou*

- ahue.adia@gmail.com
- Distribution : Alexandrine Guedron • 06 13 26 06 59
- Production assistant : Thérèse Quartiero • 06 74 64 52 00
- Facebook and Instagram : @ahue.adia
- www.ahueadia.com



The creation of this show, the video clip and the teaser was financially supported by the Région Grand Est, the Collectivité européenne d'Alsace, the ville de Strasbourg and Adami.



A Hue et a Dia is a member of the FAMDT and Grabuge network.



**Bischwiller**

## Un quintet qui a marqué de ses "Empreintes" la MAC



Le quintet vocal À Hue et à Dia a partagé ses émotions et sa musique avec une incroyable générosité.

Photo Emmanuel Viverge

**Mardi 30 avril, le quintet vocal À Hue et à Dia a entraîné le public de la MAC de Bischwiller dans un voyage extraordinaire. "Empreintes" était un concert, invité surprise de la saison, soutenu par la Collectivité européenne d'Alsace.**

Dans une lumière douce, les voix du quintet À Hue et à Dia ont rompu le silence de la MAC de Bischwiller avec une mélodie a cappella. Une invitation au voyage qui a gagné en intensité au rythme des seules percussions accompagnant les chants.

L'esprit du quintet est dévoilé dans son nom, qui signifie aller dans toutes les directions en même temps. Après avoir conduit l'auditoire en Bosnie et en Grèce, l'ensemble a fait une halte au Cameroun, avec la douce mélodie d'une berceuse en langue féfé.

"Empreintes", le nom du concert, est né de rencontres extraordinaires avec des personnes qui partagent des fragments de leur histoire intime, comme ce réfugié irakien, croisé au hasard d'un périple en train qui a laissé un chant en araméen d'une profondeur

saisissante.

Si le voyage a fait étape au pays de l'imaginaire, il a aussi livré un message touchant sur des sujets plus durs. Grossmueter Schlangcöchin est une chanson alsacienne du XVII<sup>e</sup> siècle. Au travers de l'histoire de cette grand-mère cuisinière de serpents, c'est le thème de l'avortement qui était abordé. À Hue et à Dia a dédié le chant plein de tendresse à celles qui souffrent du seul fait de leur condition de femme.

La découverte d'un titre particulièrement savoureux, *Bibreloto*, dans une médiathèque de Haute-Savoie a été l'occasion pour les chanteuses d'en diffuser un extrait avec un cassettophone. Elles se sont ensuite approprié le chant pour en faire une mélodie exquise. Le mystère de la signification du mot bibreloto est toutefois resté entier.

Le public a été conquis par un concert empreint d'émotions et de désir de transmettre, porté par les voix exceptionnelles des cinq chanteuses. Elles ont rappelé que la musique ne connaît pas de frontières.

● M.B.





franceinfo:france.tvradiofrance

franceinfo:vidéosradiojtémissionsDIRECT TVDIRECT RADIO


politiquevrai ou fauxsociétéfaits-diverssantééco/consomondeculturesportenvironnementmétéofactu pour les jeunesune info transparenteLE LIVE

3 grand estchanger de localité

accueilémissionsmenu

Accueil > Grand Est > Bas-Rhin > Strasbourg

# Cinq chanteuses revisitent des chants traditionnels du monde entier, "ce n'est pas juste la langue qui nous intéresse, mais l'histoire"



Les cinq musiciennes de l'ensemble A Hue et e Dia utilisent leur voix et des percussions • © Paolo Guigou

L'ensemble musical "A Hue et e Dia" revisite les chants traditionnels, par amour des mots et des langues. Sur scène, cinq femmes chantent a cappella ou accompagnées de percussions. En concert le 30 avril à Bischwiller (Bas-Rhin).

"À chacun de nos concerts, on refuse du monde". C'est Alexandrine Guedron qui parle. Elle raconte les débuts de son ensemble musical : cinq femmes qui se rencontrent en 2011 autour de l'improvisation musicale, mais toutes attirées aussi par les chants traditionnels. [A Hue et e Dia](#) est né pour chanter la tradition orale et aussi des chants imaginaires.

Cette attirance les rattrape, elles s'intéressent d'abord aux chants traditionnels des pays de l'Est, la Serbie, la Bosnie, mêlés à leurs improvisations. Puis les percussions s'invitent. Leur curiosité n'a pas de frontière : les polyphonies sont la base du chant humain, sur tout le globe.

Au gré des rencontres, des échanges, elles apprennent à prononcer des mots, elles apprennent les techniques de chant des peuples dont elles s'enthousiasment. Et surtout, elles demandent ce que veulent dire ces chants, d'où ils viennent, pour qui ils sont.

## Le sens des mots

Leur objectif, c'est "d'aller à la rencontre de personnes qui parlent d'autres langues, qui nous apprennent à les prononcer, qui nous expliquent le sens et les paroles. Et fortes de ces rencontres, on les interprète à notre façon. Désormais, nous chantons essentiellement des chants traditionnels, avec des parties improvisées à l'intérieur", résume Alexandrine.

Leur nouveau spectacle, Empreintes, a été vu à Ostwald (Bas-Rhin) et Munster (Haut-Rhin), il sera à Bischwiller (Bas-Rhin) le 30 avril 2024. Ce concert gratuit servira de point de départ à des ateliers autour du chant et de la voix, qui auront lieu au MAC de Bischwiller à partir du mois de mai.

Dorénavant, les cinq musiciennes parcourent le monde en chantant. Après les pays de l'Est, elles ont rencontré un chanteur malgache, une chanteuse grecque et un chanteur irakien qui chante en araméen.

Certains voisins, des demandeurs d'asile, ou par bouche-à-oreille, c'est la première étape : le collectage des chants. Alexandrine, Claire, Elsa, Leila et Julie écoutent les histoires chantées, elles intègrent les traditions orales de ces cultures qu'elles découvrent, et se les réapproprient pour les transmettre à leur public.

"On a rencontré une Camerounaise dont la grand-mère parle le fee fee. Et ce n'est pas juste la langue qui nous intéresse, mais l'histoire derrière ce chant."

**" Die le die le mena, pouh nfeuh diè  
laah waah, oo yaa bee ngue nke ? /  
Dors mon enfant, tous les princes et  
princesses sont endormis, que fais-tu  
encore éveillé ? "**  
chanson traditionnelle en fee fee (Cameroun)

## Chants régionaux

"Ce qui est nouveau dans ce nouveau spectacle aussi, c'est que nous avons cherché des chants dans nos origines régionales : nous avons trouvé un chant en alsacien sur l'avortement, qui date du XVIII<sup>e</sup> siècle. On souhaite que le destin tragique de la femme de la chanson ne se produise plus aujourd'hui."

"On fait très attention aux contenus, il est essentiel de prendre des chants qui nous touchent, et qui correspondent à notre vision de la société, en tant que femmes."

**" Mit was hät si dänn die fischl gfänge  
Maria liewes kind ? Sie häts mit Rüete  
und Stäcklegfänge, mach mys Bett  
müeter, gschwind ! / Qu'avez-vous  
utilisé pour attraper le poisson Marie,  
mon cher enfant ? Elle l'a attrapé  
avec une verge et des bâtons, fais  
mon lit maman, vite ! "**  
chant traditionnel alsacien du 17<sup>e</sup> siècle

Pas d'inquiétude pour ceux qui ne comprennent ni l'alsacien, ni le fee fee, ni le bosniaque : "on passe du temps sur scène à expliquer les paroles et le contenu des chants avant de les chanter".

A hue et a dia sera en concert à La Petite Pierre (Bas-Rhin), dans le cadre du festival [Au grès du jazz](#) le 16 août et le 21 août au théâtre de Haguenau (Bas-Rhin) dans le cadre du [Festival du houblon](#).